



NACIONES UNIDAS

CONSEJO DE SEGURIDAD



Distr.
GENERAL

S/9772
30 abril 1970
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

Nota del Secretario General

1. El Secretario General desea hacer referencia a la Nota que envió al Consejo de Seguridad el 28 de marzo de 1970 (S/9726) relativa a la interposición de sus buenos oficios en un asunto relacionado con Bahrein. Se complace en informar a los miembros del Consejo que la Misión de Buenos Oficios dirigida por su Representante Personal, Sr. Vittorio Winspeare Guicciardi, que ha ido a Bahrein para determinar los deseos del pueblo de Bahrein en cumplimiento de la solicitud de los Gobiernos del Irán y del Reino Unido, ha completado sus tareas y presentado su informe al Secretario General.
2. Por esta Nota, ese informe, en el texto exacto en que lo hizo el Sr. Winspeare al Secretario General, se presenta al Consejo de Seguridad, tal como se pedía en las disposiciones del acuerdo celebrado entre esas dos partes.
3. En este sentido, los miembros del Consejo recordarán que en el texto del anuncio de la misión, que figuraba en la Nota del Secretario General de 28 de marzo de 1970, se señalaba que: "El Representante Personal del Secretario General presentará sus conclusiones en un informe al Secretario General, quien, a su vez, según convinieron las partes interesadas, las transmitirá al Consejo de Seguridad para su consideración y aprobación". Más concretamente, en la carta de fecha 9 de marzo que envió al Secretario General, el Representante Permanente del Irán declaró: "Mi Gobierno está preparado a aceptar los resultados de sus conclusiones, después de su aprobación por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, y con sujeción a ella". De la misma manera, el Representante Permanente del Reino Unido, en la carta de fecha 20 de marzo que envió al Secretario General, señaló: "El Gobierno del Reino Unido también toma nota de que el Gobierno Imperial del Irán está preparado a aceptar los resultados de sus conclusiones sobre este asunto, después de su aprobación por

el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, y con sujeción a ella. Confirmando que el Gobierno del Reino Unido está, de la misma manera, preparado a aceptar sus conclusiones".

4. Con la presentación de este informe, han quedado plenamente cumplidas las funciones del Secretario General en la interposición de sus buenos oficios con respecto a Bahrein.

5. Se han entregado copias del informe del Representante Personal del Secretario General a los Representantes Permanentes del Irán y del Reino Unido, para su información.

6. En esta Nota corresponde expresar, ante todo, a los Gobiernos del Irán y del Reino Unido el reconocimiento de que son merecedores por la iniciativa que han tomado y por la confianza que demostraron así en las Naciones Unidas al buscar, según se dispone en la Carta, una solución pacífica de una diferencia. También quiero agradecerles la firme cooperación y la cortesía que nos han brindado a mí y a mis representantes en la operación. También deseo expresar mi gratitud por la amable cooperación recibida en Bahrein por el Sr. Winspeare y su misión. Por último, querría hacer constar mi satisfacción y aprecio por la forma objetiva, atinada y eficaz en que mi Representante Personal para la Misión de Buenos Oficios en Bahrein, Sr. Winspeare, ha desempeñado esta delicada función.

7. Las partes han dado a entender que cabe esperar que en breve se pongan oficialmente en contacto con el Consejo para que examine esta cuestión.

INFORME DEL REPRESENTANTE PERSONAL DEL SECRETARIO GENERAL
A CARGO DE LA MISION DE BUENOS OFICIOS EN BAHREIN

Designación y atribuciones

1. El 20 de marzo de 1970 fui designado por Vd. su Representante Personal para interponer sus buenos oficios, a fin de determinar cuáles eran los deseos del pueblo de Bahrein respecto de su condición jurídica.
 2. Según me informó, Vd. había decidido interponer sus buenos oficios a raíz de una petición del Gobierno del Irán en la cual concurrió el Gobierno del Reino Unido.
 3. Las atribuciones convenidas por las partes eran las siguientes:

"Respecto del problema creado por la divergencia de opiniones de las partes interesadas acerca de la condición jurídica de Bahrein y de la necesidad de hallar una solución a este problema a fin de crear una atmósfera de tranquilidad, estabilidad y cordialidad en la zona, las partes interesadas piden al Secretario General de las Naciones Unidas que envíe un Representante Personal para determinar cuáles son los deseos del pueblo de Bahrein."
- Según sus instrucciones, estas atribuciones debían servirme de guía fundamental, teniendo siempre en cuenta los principios y propósitos de la Carta de las Naciones Unidas.
4. Además, Vd. me comunicó que las partes interesadas habían convenido en dejar plenamente a su discreción lo relativo al método o los métodos que se utilizarían para cumplir la misión.
 5. Recibí de Vd. órdenes de dirigirme a Bahrein a recabar toda la información, a hacer todas las investigaciones y a celebrar todas las consultas con el pueblo de Bahrein, con los dirigentes de organizaciones, sociedades, instituciones, grupos, con los ciudadanos comunes y con otras personas, que a mi juicio pudieran ser de utilidad para el cumplimiento de mi misión. Al respecto, se me dio una lista, que Vd. facilitó, de organizaciones e instituciones de Bahrein, de las cuales debía yo seleccionar aquellas que representaran la muestra mejor y más completa de la opinión del pueblo de Bahrein.
 6. Me dijo además que le habían asegurado que se me daría libre y rápido acceso a todas las personas con quienes deseara entrevistarme y se permitiría asimismo

que todos los interesados se entrevistaran conmigo; además, podría celebrar consultas privadas y confidenciales y las entrevistas no acarrearían consecuencias adversas para ninguno de los entrevistados.

7. Por último, se me pidió que preparara un informe en el que expusiera los resultados de mi misión y que lo presentara a Vd. para su transmisión al Consejo de Seguridad.

* * *

8. Antes de mi partida, convoqué en Ginebra, para una reunión de información e instrucciones, a los cinco miembros de la secretaría que habían sido asignados para asistirme en esta misión^{1/}. Un primer grupo encabezado por el Secretario Principal partió de Ginebra y llegó a Bahrein el 29 de marzo con el propósito de efectuar los arreglos preliminares necesarios. Yo llegué 24 horas después, el 30 de marzo. Completada mi misión, regresé a Ginebra el 18 de abril. Cuatro miembros de mi personal permanecieron dos días más para recibir comunicaciones y ultimar algunos asuntos administrativos de la misión.

9. Desco expresar mi agradecimiento por la cooperación recibida de todos durante mi misión. Después de casi tres semanas de contactos intensivos con el pueblo de Bahrein, quedé particularmente impresionado por su dignidad y su invariable cortesía.

Información de antecedentes

10. Como se señala en mis atribuciones, la misión que se me encomendó dimanaba de una divergencia de opiniones entre el Gobierno del Irán y el Gobierno del Reino Unido acerca de la condición jurídica de Bahrein. Dado que no me corresponde evaluar ni discutir esas diferencias, bastará con que consigne brevemente las posiciones de los dos Gobiernos^{2/}.

-
- 1/ F.T. Liu, Secretario Principal
Erik Jensen, Funcionario de Asuntos Políticos
G. Khouri, Funcionario de Relaciones Públicas e Interpretado
A. Thollie, Auxiliar Administrativo
L. Comensoli, Funcionario de Seguridad.

- 2/ En diversas ocasiones se ha expuesto en detalle la posición de ambos Gobiernos: véanse, por ejemplo, las cartas enviadas al Secretario General de la Sociedad de las Naciones por el entonces Gobierno de Persia el 2 de agosto de 1928 (Official Records of the League of Nations, septiembre de 1928, págs. 1560 a 1565) y por el Gobierno británico el 18 de febrero de 1929 (ibid., mayo de 1929, págs. 790 a 795).

11. A juicio del Gobierno del Irán, Bahrein es parte del Irán y sólo "la protección de esas Islas que Gran Bretaña se ha atribuido durante más de un siglo, ha impedido que Irán ejerciera allí sus legítimos derechos". En noviembre de 1957 se presentó en el Majlis un proyecto que hacía de Bahrein la decimocuarta provincia del Irán y le daba derecho a enviar un diputado. En consecuencia, el Gobierno del Irán no reconoce a las "autoridades de Bahrein".

12. A juicio del Reino Unido, Bahrein es un "Estado árabe soberano que mantiene con el Reino Unido relaciones especiales basadas en tratados". Estas "relaciones especiales basadas en tratados" son las derivadas de los Tratados formales de 1820, 1847, 1856, y 1861 y de los Acuerdos Exclusivos de 1880 y 1892 entre el Gobierno de Su Majestad y el gobernante de Bahrein. Desde 1820, el Gobierno del Reino Unido ha dado por supuesto, en su actuación, que Bahrein es un jecato independiente y ha reconocido la autoridad de sus gobernantes.

13. Tal vez sea de interés mencionar que Bahrein fue admitido, como miembro asociado, en la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura el 26 de octubre de 1966, en la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, en noviembre de 1967, y en la Organización Mundial de la Salud, el 8 de mayo de 1968.

* * *

14. Para aquilatar las actividades de la misión, es importante tener en cuenta ciertas características geográficas, demográficas y económicas de Bahrein.

15. Bahrein es un archipiélago de más de treinta islas - algunas extremadamente pequeñas y otras apenas más que bancos de arena - situado en el centro del Golfo Pérsico, a unas 15 millas de Arabia Saudita en su extremo más cercano a la misma, a cerca de 18 millas del extremo de la península de Qatar y aproximadamente a 150 millas de la costa del Irán. Sólo cinco islas están habitadas, pero casi toda la población vive en tres de ellas^{2/}. La propia Bahrein, en la que está situada la capital de Manama, es con mucho la mayor en extensión, de aproximadamente 50 millas de largo y 20 millas de ancho en el punto de mayor diámetro. Las otras dos, Muharraq y Mitra, están unidas a Bahrein, respectivamente, por un camino y un puente. En conjunto las tres forman un complejo que abarca una superficie de aproximadamente 226 millas cuadradas.

^{2/} De las otras dos, la isla de Habi Salih tiene muy poca población y la isla de Jida se utiliza como establecimiento penal.

16. El clima es muy seco, con un promedio de lluvias de menos de 3 pulgadas anuales, pero hay muchos manantiales de agua dulce en la parte norte de Bahrein y en las zonas costeras de Muharraq y Sitra. En estas partes se ha asentado y crecido la población. Las zonas restantes son en su mayor parte desérticas y están virtualmente inhabitadas. Por consiguiente, todas las ciudades y centros importantes, y prácticamente todas las aldeas periféricas estaban dentro de un radio de 10 millas de las oficinas de la misión en Manama. La más remota, la aldea de pescadores de Jau, estaba a menos de 20 millas de distancia. El buen sistema de comunicaciones aseguraba el fácil acceso a las zonas más pobladas y la salida de ellas, y ninguna presentaba dificultades de acceso. Esto hizo mucho más fácil la labor de mi misión.

17. La población ha aumentado a un ritmo considerable en los últimos años. Entre 1941, en ocasión del primer censo, y 1965, cuando tuvo lugar el último, aumentó de 89.970 a 182.203 habitantes. A mediados de la década de 1980, las autoridades de planificación calculan que habrá una población de 300.000 habitantes, y a este ritmo de crecimiento se supone que Bahrein tiene en la actualidad unos 200.000 habitantes.

18. La cifra del censo de 1965 mostraba que la edad media de los ciudadanos de Bahrein era de 25,7 años; el 69,4% del total de la población era menor de 30 años de edad. Se calculaba la población actual mayor de 21 años en un número aproximado de 33.000 hombres y 32.000 mujeres (ciudadanos de Bahrein). Cabe advertir que tanto la educación primaria como la secundaria es gratis en todo el territorio de Bahrein y, según el último censo, la asistencia escolar en 1965 era de 87% en el caso de los niños y de 57% tratándose de las niñas en el grupo de edad comprendido entre los 7 y 15 años y ha aumentado en el período subsiguiente. Posiblemente éste sea un factor de cierta significación en el desarrollo de una cultura e identidad nacional de Bahrein.

19. De los 182.203 habitantes en 1965, 143.814 (el 79%) estaban clasificados como de Bahrein. El resto (extranjero) eran de Omán y Mascate (12.628, o sea el 6,9%), del Irán (7.223 o sea el 4%), de la India (5.383, o el 3%), del Pakistán (3.232, o sea el 2,2%) y nacionalidades varias (9.223, o sea el 5%).

20. Diversas razas han contribuido a la constitución del pueblo de Bahrein. En general, se acepta que la mayoría de este pueblo es de ascendencia árabe, pero

/...

muchos descendientes de no árabes, de paso (iranís, indios, paquistanís, africanos y otros) que decidieron establecerse allí han sido asimilados. Virtualmente todo el pueblo de Bahrein es musulmán; alrededor de la mitad pertenece a la secta de Shia, el resto, con pocas excepciones, es de Sunni.

21. Como centro comercial y de depósito Bahrein ha recibido por mucho tiempo y continúa recibiendo un considerable número de gentes de paso. Por mucho tiempo ha habido una tendencia a la integración entre éstos y el pueblo local, incluido el matrimonio entre ellos que se facilitaba, en el caso de los de ascendencia iraní a causa de la fe común del Islam. Por consiguiente es muy difícil definir con precisión al pueblo de Bahrein de origen iraní, o calcular su número. Las fuentes que posiblemente estén mejor informadas dan cálculos que varían desde un mínimo de 7.000 personas a un máximo de 15.000, cuyas inclinaciones culturales - principalmente el uso del lenguaje persa en el hogar - indican su ascendencia iraní.

22. Bahrein ha tenido siempre gran número de países que comercian con él. Esto sigue siendo así, como lo muestran las cifras oficiales de importaciones y exportaciones^{4/}

23. Gran influencia en la economía de Bahrein tuvo el descubrimiento de petróleo a principios de la década de 1930. Los depósitos no son en absoluto de la magnitud de los que se sabe existen en algunos Estados vecinos del Golfo - se calculó en 5,8 millones de toneladas la producción en 1969 - pero en una gran refinería construida inmediatamente antes de la segunda guerra mundial, con una capacidad de 250.000 barriles diarios, se refina también el petróleo crudo que viene por medio de una tubería submarina desde Arabia Saudita. Entre los adelantos recientes se cuenta una fábrica de aluminio que está en construcción. Cuando se la haya terminado se espera que produzca 90.000 toneladas anuales de aluminio y posibilitará la explotación de un importante yacimiento de gas natural.

4/ En 1969 el total de las importaciones alcanzó a la suma de 57.939.000 dinares de Bahrein (un dinar de Bahrein = 2,10 dólares de los EE.UU.). Los procedentes del Reino Unido (24,6%), Japón (14,3%), Estados Unidos (10,7%), China (6,6%), India (4,9%), Alemania (República Federal de) (4,1%), Paquistán (3,9%), Hong Kong (3,9%), Países Bajos (2,9%), Italia (2,2%), Francia (1,6%), Irán (1,6%), el Irak (1,1%), y de otros países (17,7%).

Las importaciones y reexportaciones (excluido el petróleo) por un total de 19.874.000 dinares de Bahrein, destinaron a Arabia Saudita (49,9%), Catar (11,6%), Kuwait (8,7%), Dubai (6,3%), Abu Dhabi (4,9%), el Irán (3,3%), el Japón (2,4%), los Estados Unidos (1,7%), Mascate (1,7%), Ships' Stores (6,1%), otros (3,2%).

/...

Actividades de la misión

24. A mi llegada al aeropuerto, formulé una declaración en que expliqué el carácter y el alcance de la misión. Señalé a la atención el mandato por el que habría de guiarme en todo momento, y anuncié que celebraría reuniones y consultas con el pueblo de Behrein: tanto con las organizaciones, sociedades, instituciones y grupos, como también con los ciudadanos y otros residentes, según fuese necesario.

25. Agregué que todos los interesados tendrían "acceso libre y fácil a la misión" y podrían "expresar sus puntos de vista sobre la cuestión de que se trataba en forma franca, privada y confidencial". Anuncié que se establecería una oficina en Manama y que el personal a mis órdenes adoptaría disposiciones destinadas a garantizar el acceso fácil, libre y ordenado a la misión para quienes desearan acercarse a ella.

26. Por último, dije que, con objeto de desempeñar mi tarea de la manera más cabal posible, aprovecharía todas las oportunidades para reunirme también con el pueblo de las comunidades más alejadas de Bahrein, y puse fin a mi declaración dando seguridades de que sólo interesaban a la misión los deseos del pueblo de Bahrein sobre la cuestión de que se trataba.

27. Esta declaración se radiodifundió in extenso y en versión resumida en el mismo día, y se publicó completa en la prensa local a la mañana siguiente. Una semana más tarde, reiteré a través de los medios informativos locales las seguridades de que había acceso fácil y libre y declaré nuevamente que toda persona que deseara entrevistarse conmigo podía hacerlo en forma privada y confidencial.

* * *

28. En la misma tarde de mi llegada se inició la celebración de consultas con grupos. La lista original de organizaciones e instituciones se amplió de modo que incluyese a varios otros "clubs" y grupos profesionales. A mi juicio, la lista definitiva comprendía a todos los grupos organizados y asociaciones de Bahrein (véase el anexo). Me había propuesto no practicar una selección, sino recibir a los representantes de todas las organizaciones enumeradas, pues los propios representantes, así como las organizaciones que representaban, parecían ofrecer una muestra completa desde el punto de vista de la edad, actividad, condición social y jurídica y distribución geográfica.

/...

29. Para efectos prácticos, estos grupos y organizaciones pueden dividirse en las categorías que siguen: dirigentes religiosos, consejos municipales y otros comités administrativos, sociedades de asistencia, clubs y otros centros comunales, y grupos profesionales y asociaciones de deportes y de recreo.

30. Hay en Bahrein seis consejos municipales (Manama, Muharraq, Hidd, Rafaa, Jidhafs y Sitra) cuyos miembros son en parte elegidos y en parte nombrados. Se relacionan con ellos diversos consejos y comités que se encargan de sectores particulares (agricultura e hidrología, enseñanza, sanidad, abastecimiento de agua, asuntos rurales y bienes de menores), compuestos de funcionarios de los diversos municipios.

31. La abrumadora mayoría de la población de Bahrein es musulmana, y los dirigentes religiosos entrevistados representaban a las sectas Sunni y Shia. Los comités de los Waqf Sunni y Shia son en la práctica organismos de asistencia con una pronunciada orientación religiosa.

32. Además de éstas, hay varias otras organizaciones cuyo principal objetivo es la asistencia social. Entre ellas se cuentan la Sociedad de la Media Luna Roja y las asociaciones femeninas.

33. En el contexto de Bahrein, revisten particular interés los numerosos "clubs" que existen en las islas, tanto en las zonas urbanas como en las rurales. En su gran mayoría, están compuestos de personas de todos los círculos y sirven de puntos focales para las actividades comunitarias.

34. Estos clubs atraen principalmente a los jóvenes, y la mayoría alienta los deportes; no obstante, se consideran de igual importancia los aspectos culturales y sociales, entre los que se registra un vivo interés por eliminar el analfabetismo y estimular la acción comunitaria para el mejoramiento de las condiciones sociales. A este respecto, el club pasa a ser habitualmente el centro de la iniciativa de la comunidad y sus representantes se convierten en los portavoces de la aldea en las gestiones con las autoridades.

35. Existen también, especialmente en las ciudades, clubs y asociaciones destinados más concretamente a los grupos con intereses especiales, por ejemplo, sociedades deportivas, musicales, culturales y profesionales.

36. Al menos tres representantes de cada organización procedían no sólo de las principales poblaciones de Manama y Muharraq, sino también de aldeas y centros

/...

remotos de todas las islas^{5/}. En casi todos los casos me aseguraron que habían celebrado reuniones, consultado con todos los miembros de sus organizaciones y recibido instrucciones de ellos.

37. A fin de llenar las pocas lagunas que quedaban en la visita a las zonas habitadas de Bahrein, me trasladé a las aldeas de Askar, Jau y Jasrah. En todas ellas me reuní con el mukhtar (jefe de aldea) o su representante, y con los miembros congregados de la comunidad.

38. También decidí visitar algunas organizaciones, cuyos representantes ya habían venido a verme, para comprobar personalmente que las opiniones expresadas coincidían realmente con las de todos sus miembros. Esas organizaciones incluían los consejos municipales de Manama y Sitra, la Cámara de Comercio e Industria de Bahrein e importantes clubs. También fui invitado a hacer uso de la palabra en el Rotary Club de Bahrein, y de esa forma tuve ocasión de conocer a gran número de habitantes de Bahrein de muchos sectores de la vida del país.

39. Como anuncié a mi llegada y reiteré posteriormente a través de todos los medios locales de comunicación, se informó a las personas de su derecho a tener acceso fácil y sin restricciones a mi misión. Aunque algunos de ellos fueron recibidos durante los primeros días previa concertación de una cita, la mayoría vino después de la publicación del recordatorio, cuando se reservó casi una semana para recibirlos. En casos dudosos tenían que presentar pruebas de que eran nacionales de Bahrein. No obstante, sólo se registraron sus nombres cuando los manifestaban

5/ Además del gran número de distritos y zonas pobladas comprendidos en los municipios de Manama y Muharraq, la gente procedía de las aldeas y centros siguientes:

Aali	Jazeerat	Nuwaidrat
Bani Jamra	Jidhafs	Qalali
Barbar	Jufair	Rafaa
Budayya	Karzakkan	Samaheej
Daih	Khamees	Sanabes
Dair	Ma'ameer	Shahrakkan
Daraz	Malkeyya	Sitra
Dar Kulaib	Manama	Toobli
Hidd	Muharraq	Zallaq
Ciudad Isa		

voluntariamente. Se pidió a todos que indicaran su edad, profesión y lugar de residencia. Tenían distintos antecedentes y procedían de diferentes zonas, y muchos aseveraban hablar no sólo en nombre propio sino también en el de sus familias, amigos y colegas.

40. En todas las entrevistas se daba lectura a las atribuciones, o bien eran éstas parafraseadas o explicadas cabalmente en caso necesario. Las preguntas se basaban exclusivamente en las atribuciones y se daba tiempo suficiente para responder.

41. Cuando las respuestas se desviaban a otros aspectos de interés para el pueblo de Bahrein o a asuntos internos y personales, no había nunca dificultad en volver a concentrar la atención en la pregunta correspondiente. La amabilidad y cortesía naturales de la gente permitió realizar las entrevistas y reuniones en forma fácil y sistemática. Llevé a cabo todas las consultas personalmente, ayudado por el intérprete de la misión y mis demás colegas.

Observaciones

42. Casi todas las respuestas recibidas por los distintos métodos de consulta tenían los siguientes denominadores comunes:

Primero, encomiaban a los gobiernos interesados por haber pedido al Secretario General que interpusiera sus buenos oficios, y exteriorizaban su esperanza de que la nube de la reclamación iraní desapareciera de una vez por todas. Esta posición no iba acompañada jamás de la menor amargura u hostilidad hacia el Irán. Por el contrario, el texto de las atribuciones se utilizó espontáneamente para expresar el deseo de todos de que reinaran la tranquilidad, estabilidad y amistad en la región. Se esperaba que una vez resuelta la cuestión de la reclamación, se estrecharían las relaciones con otros Estados del Golfo, incluido el Irán, naturalmente.

Segundo, los elementos de la población de Bahrein con quienes hablé expresaron virtualmente por unanimidad el deseo de un Estado soberano con plena independencia. La gran mayoría agregó que habría de ser un Estado árabe.

43. Aparte estas características comunes se emitió una variedad de pareceres, sobre todo, aunque no exclusivamente, en entrevistas con particulares. De ninguno podría decirse que constituía una tendencia. Se oyeron algunas voces en favor de una relación especial con el Irán - sin llegar a aceptar la reclamación iraní - como medio de garantizar la independencia de Bahrein y su protección. Otros

deseaban, por la misma razón, que continuara la presente relación especial con el Reino Unido. Algunas personas expresaron aisladamente su apoyo a la unión o asociación con el Irán, y entre las pocas comunicaciones por escrito recibidas hubo algunos casos de opiniones análogas.

* * *

44. Al evaluar estas conclusiones traté de examinar concretamente aquellos factores a los que podrían atribuirse las diferencias de opinión.

45. No había diferencias sectarias sobre la cuestión en examen. Aun los dirigentes religiosos de las sectas Sunni y Shia insistieron en ser recibidos al mismo tiempo. Los representantes de los comités religiosos de asistencia Waqf, que están organizados según directrices sectarias, fueron oídos separadamente pero no expresaron diferencias de opinión ni siquiera en los detalles.

46. No hubo distinción apreciable entre las opiniones de la población urbana y la rural, aunque sí una ligera diferencia en la importancia dada a ciertos puntos. La población urbana parecía tener una conciencia más clara de la reclamación iraní y por consiguiente era más explícita en su deseo de un arreglo. Los representantes de las comunidades rurales, por otra parte, se concentraron casi exclusivamente en su propia identidad árabe y en el "arabismo" de Bahrein. Estos factores no eran el objeto de mis preguntas, pero para muchos aldeanos parecían ser, no obstante, suficiente expresión de su deseo de independencia como parte de la nación árabe.

47. Entre las personas con un nivel más alto de educación se observó una conciencia más definida de su identidad como integrantes del pueblo de Bahrein. En otros aspectos no se advirtieron diferencias notables entre las personas más educadas y las que habían recibido escasa instrucción.

48. Entre las profesiones, la importante comunidad comercial mostró particular interés en la eliminación del obstáculo que representaba la reclamación iraní como medio de mejorar las relaciones exteriores, incluso con el propio Irán.

49. Evidentemente la edad tenía escasa importancia, aunque los jóvenes tal vez fueran más explícitos en sus opiniones sobre la condición de Bahrein. En su mayor parte la concebían dentro del contexto más amplio de otros Estados árabes, en particular los de la región.

50. Las mujeres, en su mayor parte, llevan una vida retraída y pocas veces participan en la vida pública. Sólo fueron entrevistadas unas pocas, pero éstas estaban bien informadas y eran muy explícitas. Sus opiniones coincidían con las de los

51. Se advirtieron diferencias más ostensibles entre la población de Bahrein de diferente ascendencia étnica. Los pocos que podían ser reconocidos como originarios de Africa, la India y el Paquistán, aparentemente estaban más asimilados y no se podían diferenciar sus opiniones. Entre los de ascendencia iraní había varios cuyo deseo de "un Estado independiente y soberano" estaba condicionado por la deliberada omisión de la palabra "árabe". Sin embargo, casi todos los ciudadanos de Bahrein con antecedentes culturales iraníes expresaron claramente que esperaban beneficiarse con la independencia, en el supuesto de que su posición se vería consolidada como ciudadanos de un Estado soberano. Se estimó que el grado ya alto de integración aumentaría probablemente después de la independencia. Finalmente, manifestaron la esperanza de que la independencia condujera a una cooperación más estrecha con otros Estados del Golfo, entre ellos el Irán.

Conclusiones

52. Estoy seguro de que, en las circunstancias de Bahrein, los métodos aplicados fueron adecuados y plenamente suficientes para determinar los deseos del pueblo de Bahrein sobre la cuestión de que se trataba.

53. Estimo que el número total de personas cuyas opiniones se me presentaron colectiva o individualmente fue, en sí mismo, adecuado.

54. Las organizaciones más grandes constituyeron una representación amplia de la sociedad de Bahrein. La información que suministraron fue complementada eficazmente por los representantes de organizaciones más pequeñas cuyos intereses eran sectoriales y limitados.

55. Las visitas externas y las entrevistas con particulares me proporcionaron tanto un control como una muestra al azar de opiniones valiosas para verificar mis conclusiones. Aunque todos tuvieron abundante tiempo y oportunidad para venir a verme, también acepté comunicaciones escritas de aquéllos que no pudieron reunirse conmigo.

56. En todo momento se garantizó un acceso fácil y libre. Todas las consultas tuvieron lugar en privado y en confianza. Por lo que sé, nadie fue objeto de intimidación ni de influencia ni tampoco se impidió a nadie que se comunicara con mi misión. No hubo disturbios ni manifestaciones. En todo momento la investigación se efectuó en forma pacífica y ordenada.

* * *

57. Mis consultas me han convencido de que la enorme mayoría del pueblo de Bahrein desea obtener el reconocimiento de su identidad en un Estado plenamente independiente y soberano, libre para decidir por sí misma sus relaciones con otros Estados.

ANEXO

Lista de Consejos, Comisiones, Asociaciones y otros grupos
y organizaciones reconocidas en Bahrein

Consejos municipales

Consejo Municipal de Manama
Consejo Municipal de Muharraq
Consejo Municipal de Hidd
Consejo Municipal de Rafaa
Consejo Municipal de Jidhafs
Consejo Municipal de Sitra

Consejos y Comisiones Centrales

Consejo de Educación
Consejo de Sanidad
Comisión de Agricultura e Hidráulica
Comisión de Asuntos Rurales
Comisión de Suministro de Agua
Consejo del Departamento de Patrimonios de Menores

Organizaciones de Beneficiencia

Comisión Sunita de Beneficiencia
Comisión Shiíta de Beneficiencia
Sociedad para el Binestar de la Infancia y la Maternidad
Asociación de Jóvenes de Bahrein
Sociedad de la Media Luna Roja de Bahrein

Otras organizaciones centrales y grupos de profesionales

Cámara del Comercio y de la Industria de Bahrein
Asociación de Clubs Nacionales de Bahrein
Asociación Deportiva de Bahrein
Sociedad de Escritores de Bahrein
Sociedad de Compensaciones Cooperativas
Sociedad de Artistas de Bahrein
Dirigentes Religiosos
Abogados
Farmacéuticos

Clubs

Urouba Club, Manama
Alumni Club, Manama
Ahli Club, Manama
Bahréin Club, Manama
Eslah Club, Manama
Nusoor Club, Manama
Jaza'er Club, Manama
Ettefaq Club, Manama
Sho'aa Club, Manama
Shurooq Club, Manama
Wel'ah Club, Manama
Ferdousi Club, Manama
Yarmouk Club, Manama
Tersana Club, Manama
Aasifa Club, Manama
Neil Club, Manama
Om-al-Hasam Club, Manama
Taj Club, Manama
Qodhabia Club, Manama
Na'aim Club, Manama
Busaiteen Club, Muharraq
Ettehad Club, Manama
Nasr Club, Muharraq
Khaleej Club, Muharraq
Mahj Club, Muharraq
Sho'alat Al-Shabab Club, Muharraq
Shat Al Arab Club, Muharraq
Muharraq Cultural Club, Muharraq
Taqaadom Club, Muharraq
Zallaq Club, Zallaq
Aali Club, Aali
West Rafaa Club, Rafaa

Clubs (continuación)

Isa Town Club, Isa Town
Daih Club, Daih
Khamees Club, Khamees
Safaa Club, Daih
Jidhafs Club, Jidhafs
Barbar Club, Barbar
Sanabes Club, Sanabes
Daraz Club, Daraz
Shabab Al Daraz Club, Daraz
Daraz Sa'eqa Club, Daraz
Budayya Club, Budayya
Ershad Club, Bani Jamra
Toobli Club, Toobli
Nabeeh Saleh Club, Jazeerat
Dar Kulaib Club, Dar Kulaib
Nuwaidrat Club, Nuwaidrat
Ma'ameer Club, Ma'ameer
East Rafaa Club, Rafaa
Malkeyya Club, Malkeyya
Sitra Club, Sitra
Karzakkan Club, Karzakkan
Halah Club, Muharraq
Ta'aarof Club, Muharraq
Jeel Club, Muharraq
Jazeera Club, Muharraz
Murreekh Club, Muharraq
Hidd Nahdha Club, Hidd
Dair Club, Dair, Muharraq
Samahceej Club, Samahceej
Hedaya Club, Samahceej
Qalali Club, Qalali, Muharraq
Lulu Club, Haname

Clubs (continuación)

Watani Club, Manama
Yaqadha Club, Manama
Jufair Club, Jufair, Manama
Arabi Club, Manama
Ettehad Al-Reef Club, Shahrakkan

Equipos deportivos y otros

Banda Musical Nujoom, Muharraq
Equipo Deportivo Khulood, Manama
Equipo Deportivo Nahdha, Muharraq
Equipo Deportivo Hilal, Muharraq
Equipo Deportivo Mehda, Muharraq
Equipo Deportivo Kawkab Al-Rafaa, Rafaa
Equipo Deportivo Shabab Al Budayya, Budayya
Equipo Deportivo Nuwaidrat, Nuwaidrat
Equipo Deportivo Muharraq, Muharraq
Equipo Deportivo Arad, Muharraq
Banda Musical Anwar, Manama.
